Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Noc posunęła się, ― zaś dzień przychodzi. Odrzućmy zatem ― dzieła ― ciemności, przywdziejmy zaś ― pancerz ― światła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Noc posunęła się naprzód zaś dzień zbliżył się odłożylibyśmy więc czyny ciemności a przyobleklibyśmy się oręż światła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noc się posunęła, a dzień się przybliżył.\* \*\* Odrzućmy zatem uczynki ciemności,\*\*\* przywdziejmy natomiast oręż światła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Noc posunęła się naprzód, zaś dzień zbliżył się. Odłóżmy od siebie więc czyny ciemności, wdziejmy na siebie [zaś] oręż światła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Noc posunęła się naprzód zaś dzień zbliżył się odłożylibyśmy więc czyny ciemności a przyobleklibyśmy się oręż światła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noc przeminęła — i dzień się przybliżył. Odrzućmy więc uczynki ciemności, a włóżmy na siebie zbroję światła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Noc przeminęła, a dzień się przybliżył. Odrzućmy więc uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noc przeminęła, a dzień się przybliżył; odrzućmyż tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noc przeminęła, a dzień się przybliżył. Odrzućmyż tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noc się posunęła, a przybliżył się dzień. Odrzućmy więc uczynki ciemności, a przyobleczmy się w zbroję światła! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noc przeminęła, a dzień się przybliżył. Odrzućmy tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noc prawie przeminęła, a dzień się zbliżył. Odrzućmy więc uczynki ciemności, a przyobleczmy się w oręż światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noc przeminęła i dzień się przybliżył. Odrzućmy więc uczynki ciemności, a nałóżmy zbroję światła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Noc się przesiliła, dzień blisko! Odepchnijmy zatem czyny należące do nocy i odziejmy się orężem światła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Noc minęła, nadchodzi dzień. Porzućmy uczynki ciemności i przywdziejmy zbroję światłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noc przeminęła, nastał dzień. Odrzućmy więc dzieła należące do ciemności, a weźmy broń światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніч минула, день наблизився; тож відкиньмо діла темряви, зодягнімось у зброю світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Noc posunęła się naprzód, zaś dzień się zbliżył; zatem odrzućmy uczynki ciemności, a odziejmy się zbroją światła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Noc prawie minęła, dzień prawie nadszedł. Odrzućmy więc czyny ciemności i uzbrójmy się w oręż światłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Noc bardzo się posunęła; dzień się przybliżył. Odłóżmy więc uczynki typowe dla ciemności, a nałóżmy oręż światła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Noc już się kończy i zbliża się dzień. Odrzućmy więc czyny ciemności i włóżmy na siebie zbroję światła. |

1. 1) Noc to mroki zła. Dzień to dopełnienie się naszego zbawienia. Jako odrodzeni powinniśmy wnosić w moralną ciemność świata światło żyjącego w nas Pana Jezusa (<x>470 5:13-16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:11</x>; <x>580 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 6:11</x> [↑](#footnote-ref-5)